



© TSR 2007 - PH. CHRISTIN

Laurent Nicolet dans la série *La Tribu* qu'il a co-écrite avec Lionel Rudaz.  
Laurent Nicolet in der Serie *La Tribu*, welche er zusammen mit Lionel Rudaz geschrieben hat.

## la série, un format à la mode

« Je regretterais la disparition du téléfilm qui permet aux auteurs de raconter des histoires autrement. » p.4

## die Serie, ein Format im Trend

« Ich würde es bedauern, wenn der Fernsehfilm, der dem Autor erlaubt, Geschichten auf andere Art und Weise zu erzählen, verschwinden würde. » s.6

SSA

SOCIÉTÉ SUISSE DES AUTEURS  
SCHWEIZERISCHE AUTORENGESELLSCHAFT  
SOCIETÀ SVIZZERA DEGLI AUTORI

BULLETIN N° 87, HIVER / WINTER 2007  
papier

**AUDIOVISUEL AUDIOVISION**

- 4-5 La série court format vole la vedette au téléfilm
- 6-7 Die Serie im Kurzformat stiehlt dem Fernsehspielfilm die Show
  
- 8 Les concours 2008 de la SSA
- 8 Die Wettbewerbe 2008 der SSA

**REGARDS CROISÉS BLICKWECHSEL**

- 10 Philippe Saire über *Fuori dalle corde* von Fulvio Bernasconi
- 11 Philippe Saire sur *Fuori dalle corde* de Fulvio Bernasconi

**DROIT D'AUTEUR URHEBERRECHT**

- 12 Podcasting
- 13 Podcasting ou baladodiffusion

**ET SI... UND WENN...?**

- 14 nobody is perfect
- 15 à l'idéal nul n'est tenu

**SCÈNE BÜHNE**

- 17 TEXTES→EN→SCÈNES 2008
- 17 TEXTES→EN→SCÈNES 2008
  
- 17-18 Les concours 2008 de la SSA
- 17-18 Die Wettbewerbe 2008 der SSA



Vous tenez entre vos mains l'A *Propos* nouvelle version. Pour sa mue, le journal s'est déniché un autre titre: *Papier*. A l'ère royale de l'informatique, nous continuons à coucher nos articles sur un support aimé – devenu écologique entre-temps. Notre persévérance à communiquer par le biais de l'impression n'apparaît pas tout à fait dépassée: les Nostradamus prédisent la fin de la presse papier d'ici à l'an 2047, temps avancés (et très éclairés, on l'espère – ah! le rêve de l'homme meilleur...) où l'on téléchargera les articles sur des écrans numériques flexibles, pliés au fond d'une poche ou roulés à la façon de papyrus dans une serviette.

Musique d'avenir... Mais dans le fond, qu'importe le support, devrait-on oser, pourvu qu'il favorise clarté et lisibilité. Ce que vous tenez entre vos mains reste le bulletin de la Société Suisse des Auteurs, avec toujours cette même et première mission qui nous tient à cœur: vous informer, vous auteurs membres de la SSA. Vous aider à vous y retrouver dans les dédales d'une matière souvent ardue, le droit d'auteur, partager avec vous des réflexions et des idées sur ces métiers particuliers de la scène et de l'audiovisuel.

Support, format: même combat? Sans doute à lire l'article de Patrick Claudet (p. 4). Le débat est vif dans le monde de l'audiovisuel où la série court format à la mode américaine pourrait supplanter la série européenne avec ses 90 minutes et le téléfilm.

Et pendant ce temps... A l'abri du brouhaha, l'internaute télécharge. Par le nombre de ses clics de souris, il est devenu l'arbitre final de ce qui plaît ou ne plaît pas. Le podcasting a de beaux jours devant lui mais, vous le découvrirez à la page 13, n'empêche pas le droit d'auteur.

Lors de nos travaux de recherche pour la nouvelle formule, nous nous sommes demandés (nous: le comité de rédaction qui concoctons ce bulletin) si, à l'avenir, nous n'abandonnions pas l'idée de la lecture pour passer par le mode audio. Imaginez une voix grave ou suave vous susurrer, grâce à votre puce-baladeur implantée dans le lobe de l'oreille, les dernières news de la SSA. Pourquoi pas? Les Japonais prennent bien des cours universitaires par téléphone, un moyen pour étudier pendant leurs trajets dans les transports publics. On n'arrêtera pas le train en marche. Gare à vos lobes.

Isabelle Daccord

Sie halten die neue Version des Informationsbulletins *A Propos* in den Händen. Für seine Wandlung hat sich das Bulletin einen anderen Namen zugelegt: *Papier*. Im Zeitalter der allesbeherrschenden Informatik betten wir unsere Artikel weiterhin auf einen von uns hochgeschätzten «Support» oder Träger, der mittlerweile ökologisch geworden ist. Dass wir auf dem gedruckten Kommunikationsmittel beharren, ist nicht völlig von gestern: Die Propheten erwarten das Ende der Printmedien für das Jahr 2047. In diesen fortschrittlichen und hoffentlich auch aufgeklärten Zeiten (es lebe der Traum vom besseren Menschen...) sollen dann die Artikel auf flexible Bildschirme übermittelt werden, die man zusammengefaltet in die Tasche steckt oder wie eine Papyrusrolle in der Mappe verstaut.

Zukunftsmusik... Doch im Grunde kommt es ja nicht auf das Medium oder den Träger an, solange er die Klarheit und Lesbarkeit fördert. Was Sie in den Händen halten, ist nach wie vor das Informationsbulletin der Schweizerischen Autoren-gesellschaft. Und sein Auftrag, der uns am Herzen liegt, ist weiterhin, Sie, die Mitglieder der SSA, zu informieren. Ihnen behilflich zu sein, sich im Labyrinth einer oft schwierigen Materie wie dem Urheberrecht zurechtzufinden, mit Ihnen Gedanken und Ideen über die aussergewöhnlichen Berufe der Bühne und des Audiovisuellen zu teilen.

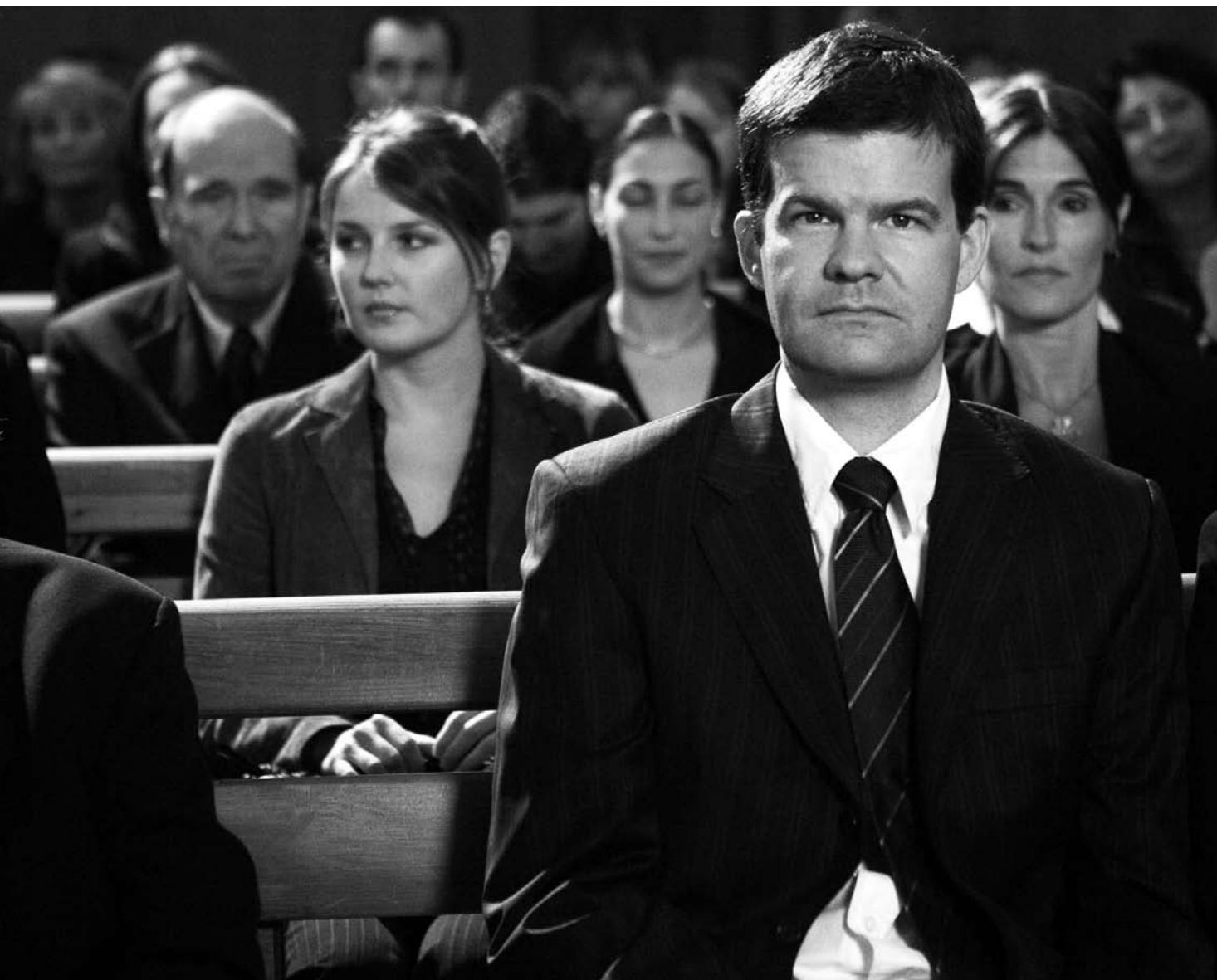
Träger, Format: gleiche Auseinandersetzung? Offensichtlich, nach dem Beitrag von Patrick Claudet (S. 6) zu schliessen. Die Diskussion ist heftig in der Welt des Audiovisuellen, wo die Serie – im Kurzformat nach amerikanischer Art – die europäische Serie mit ihren 90 Minuten und den Fernsehspielfilm verdrängen könnte.

Und unterdessen, abseits dieses Getöses, lädt der Internaut herunter. Mit seinen Mausklicks entscheidet er darüber, was gefällt oder nicht gefällt. Das Podcasting hat schöne Tage vor sich, aber es muss sich, Sie werden es auf Seite 12 entdecken, ebenfalls ans Urheberrecht halten.

Bei der Arbeit am neuen Konzept fragten wir uns im Redaktionsausschuss, der dieses Bulletin ausbrütet, ob wir nicht in Zukunft auf das Lesen verzichten und auf den Audiomodus umstellen sollten. Stellen Sie sich eine sonore oder einschmeichelnde Stimme vor, die Ihnen dank einem im Ohr läppchen implantierten Chip die letzten News der SSA einflüstert. Warum nicht? Die Japaner besuchen Hochschulvorlesungen per Telefon, eine Möglichkeit, im öv zu studieren. Dieser fahrende Zug wird sich nicht aufhalten lassen. Passen Sie auf Ihre Ohren auf!

Isabelle Daccord





© TSR 2007 - A. KEARNEY

*Petits déballages entre amis*, une série qui cible les trentenaires. Diffusion prévue sur la TSR en automne 2008.

## la série court format vole la vedette au téléfilm

Faut-il privilégier la série au détriment du téléfilm ?

Le débat fait rage en Suisse romande, depuis que la Télévision Suisse romande (TSR) a suggéré que la série soit incluse dans la nouvelle mouture du Pacte de l'audiovisuel.

La « nouvelle religion » des Suisses. Quand *L'Hebdo* présente ainsi le phénomène des séries, on comprend que la fiction télévisée vit une véritable révolution. Venue des Etats-Unis, la déferlante n'épargne personne. Pas étonnant dès lors que les chaînes européennes se soient engouffrées dans la brèche. En France, le format 52 minutes a supplanté les séries de 90 minutes et les unitaires. En Suisse, la TSR a revu sa stratégie et coproduit trois séries l'été dernier – *La Tribu*, *Heidi* et *Petits déballages entre amis* – délaissant le téléfilm.

Fidélisation de l'audience, coûts de production inférieurs à ceux du téléfilm, autonomie éditoriale vis-à-vis de la France: les arguments en faveur de la série sont légion. « Ce format représente l'avenir économique de la production indépendante romande. La plupart des professionnels soutiennent d'ailleurs la TSR. L'enjeu est maintenant de créer un cadre légal, quitte à régionaliser l'accord », lance Jean-Michel Cruchet du Fonds Regio.

### Divergences alémaniques

Outre-Sarine, il est vrai, l'option choisie par la TSR suscite une levée de boucliers. Beaucoup de producteurs alémaniques craignent qu'un Pacte favorable aux séries ne soit fatal à la production des téléfilms, qui ont servi de rampe de lancement au cinéma populaire. « L'inquiétude en Suisse alémanique est que la résistance menée par les producteurs indépendants contre la fiction américaine soit réduite à néant », résume Frédéric Gonseth, réalisateur et producteur qui représente l'Association romande du cinéma (ARC) et l'Association suisses des scénaristes et réalisateurs de film (ARF) dans le cadre des négociations avec SSR/SRG.

Autre crainte: le risque d'une sous-enchère qualitative. « Les conditions de production d'une série financée à 100% en Suisse seraient très bas de gamme, plus proches de la sitcom que de la fiction TV. Sans compter qu'écrire une série d'identité romande exige un savoir-faire spécifique. Qui le possède ici? », demande Frédéric Gonseth.

### Pas d'héritage radiophonique

La question du savoir-faire, Gérard Mermet et Alain Monney, coauteurs des 12 épisodes de *Petits déballages entre amis*, la réfutent. « Bien sûr, il n'y a pas en Suisse romande un grand creuset de scénaristes de série, mais ça ne veut pas dire qu'on doit renoncer au format. Chaque auteur a le droit d'apprendre. Si nous n'avons pas de culture de séries en Suisse, ni en Europe d'ailleurs, c'est parce qu'au moment de la création de la télévision, les réalisateurs ont éclipsé les auteurs qui écrivaient pour la radio. Tout l'inverse de ce qui s'est passé aux Etats-Unis », rappelle Alain Monney.

De son côté, Gérard Mermet estime que la production de séries est une chance pour les scénaristes. « C'est l'occasion

pour les Romands de parler des Romands. Les Québécois se sont lancés il y a vingt ans. Leur savoir-faire s'est amélioré à force de persévérance. »

### Economie de moyens

Stéphane Mitchell, scénariste de la série produite par Rita Productions *Heidi*, dont elle a ré-écrit 19 et écrit 7 des 26 épisodes, considère elle aussi la série comme une formidable école. « On apprend l'humilité mais aussi l'économie de moyens. C'est aussi une manière pour tous les Romands qui se sont frottés au format court de faire leurs gammes. A titre personnel, je regretterais toutefois la disparition pure et simple du téléfilm, qui permet aux auteurs de raconter des histoires autrement. »

Coauteur de *La Tribu* avec Lionel Rudaz, Laurent Nicolet porte un regard plus critique. « Il y a un manque de reconnaissance de la part des producteurs, notamment au stade du développement. Le statut de l'auteur est précaire, car c'est généralement lui qui prend tous les risques lorsqu'il écrit une bible. De plus, ses débouchés sont limités: pour proposer son projet, il doit obligatoirement passer par une société de production « homologuée » par la TSR. »

### LE PACTE DE L'AUDIOVISUEL

Le Pacte de l'audiovisuel est un accord passé entre SSR/SRG d'une part, et les producteurs indépendants d'autre part, et qui régleme les investissements de SSR/SRG dans les productions audiovisuelles. Son enveloppe budgétaire annuelle est de 8 millions de francs pour le cinéma, 8 millions pour la télévision et 3,5 millions versés sous la forme de primes « passage antenne ».

Des 8 millions dédiés chaque année à la télévision, la Suisse romande dispose de 3,2 millions – 2,4 millions pour la fiction et 800 000 francs pour le documentaire. Le projet de la TSR, à l'origine de la polémique, est d'inclure la série dans le Pacte de l'audiovisuel. Une mesure qui sonnerait le glas des unitaires en Suisse romande. Chef de la section cinéma de l'Office fédéral de la culture (OFC), Nicolas Bideau a d'ores et déjà fait savoir que l'enveloppe de 1,2 million de francs attribuée par l'OFC au téléfilm romand serait reversée au cinéma et en aucun cas à la série.

La nouvelle mouture du Pacte de l'audiovisuel devrait être finalisée d'ici au prochain Festival de Locarno.

Patrick Claudet

audiovisuel  
audiovision



Erstausstrahlung von *Heidi* am 22.12.2007 auf TSR, gemäss offizieller Homepage eine «populäre Serie von 26 x 26 Minuten».

## die Serie im Kurzformat stiehlt dem Fernsehspiel den Show

Soll die Serie auf Kosten des Fernsehspiels bevorzugt werden?  
Die Diskussion ist stürmisch in der Westschweiz, seit die Télévision Suisse romande (TSR) vorgeschlagen hat, dass die Serie in die neue Version des Pacte de l'audiovisuel aufgenommen wird.

Die «neue Religion» der Schweizer. Wenn *L'Hebdo* das Phänomen der Serien so präsentiert, versteht man, dass der Fernsehspiel eine echte Revolution erlebt. Der Trend aus den Vereinigten Staaten verschont niemanden. Kein Wunder also, dass die europäischen Fernsehanstalten in die Bresche sprangen. In Frankreich hat die 52-Minuten-Version die 90-Minuten-Serien und den abgeschlossenen Spielfilm verdrängt. In der Westschweiz überprüft die TSR ihre Strategie und koproduzierte vergangenen Sommer drei Serien, *La Tribu*, *Heidi* und *Petits déballages entre amis*, auf Kosten des Telefilms.

Zuschauerbindung, geringere Produktionskosten als beim Spielfilm, redaktionelle Unabhängigkeit gegenüber Frankreich: Die Argumente zugunsten der Serie sind Legion. «Dieses Format verkörpert die wirtschaftliche Zukunft der unabhängigen Westschweizer Produktion. Die Mehrheit der Professionellen unterstützt überdies die TSR. Es geht jetzt darum, einen gesetzlichen Rahmen zu schaffen, auch wenn dieser Vertrag regional unterschiedlich formuliert werden muss», erklärt Jean-Michel Cruchet vom Regio-Fonds.

### Deutschschweiz sieht's anders

Ennet der Saane stösst die Entscheidung von TSR allerdings auf Widerstand. Viele Deutschschweizer Produzenten befürchten, dass sich ein Pacte zugunsten von Serien auf die Produktion von Fernsehspiel, die als Startrampe für den populären Kinofilm dienen, verhängnisvoll auswirkt. «Die

Sorge in der Deutsch-schweiz ist, dass der Widerstand der unabhängigen Produzenten gegen den amerikanischen Film auf den Nullpunkt absinken wird», fasst Frédéric Gonseth zusammen, Regisseur und Produzent, der die Association romande du cinéma (ARC) sowie die Association suisse des scénaristes et réalisateurs de film (ARF) bei Verhandlungen mit der SRG/SSR vertritt.

Weitere Befürchtung: die Gefahr, dass das Qualitätsniveau sinkt. «Die Produktionsbedingungen für eine Serie, die zu 100% in der Schweiz finanziert wird, wären sehr dürftig, näher bei der Sitcom als beim TV-Spielfilm. Ausserdem: Wer verfügt hier über das spezifische Können, das man braucht, um eine echt westschweizerische Serie zu schreiben?» fragt Frédéric Gonseth.

### Kein Radioerbe

Die Frage des Könnens widerlegen Gérard Mermet und Alain Monney, die zusammen die 12 Folgen von *Petits déballages entre amis* verfasst haben. «Natürlich wimmelt es in der Westschweiz nicht von Serienschreibern, das heisst aber nicht, dass man auf dieses Medium verzichten muss. Jeder Autor hat das Recht darauf zu lernen. Wenn wir keine Serienkultur haben, weder in der Schweiz noch sonstwo in Europa, dann deshalb, weil die Regisseure während der Anfänge des Fernsehens die fürs Radio schreibenden Autoren ausklammerten. Ganz im Gegensatz zu den USA», merkt Alain Monney an.

Gérard Mermet sieht in der Produktion von Serien eine Chance für die Drehbuchautoren. «Da können Romands über Romands reden. Die Frankokanadier schreiben schon seit zwanzig Jahren Serien, und ihr Know-how hat sich entsprechend verbessert.»

### Mit den Mitteln haushalten

Stéphane Mitchell, Drehbuchautorin der Serie *Heidi* von Rita Productions, bei der sie 7 der 26 Folgen selbst schrieb und 19 umarbeitete, betrachtet die Serie ebenfalls als ausgezeichnete Schule. «Man wird bescheiden und lernt mit den Mitteln haushälterisch umzugehen. Alle Romands, die sich mit dem kurzen Format befassten, können so ihre Sporen abverdienen. Persönlich würde ich es jedoch bedauern, wenn der Fernsehfilm, der dem Autor erlaubt, Geschichten auf andere Art und Weise zu erzählen, schlicht und einfach verschwinden würde.»

Laurent Nicolet, Koautor von *La Tribu* (mit Lionel Rudaz), sieht die Sache kritischer. «Die Produzenten anerkennen diese Arbeit zu wenig, vor allem im Entwicklungsstadium. Die Stellung des Autors ist schwierig, denn normalerweise trägt er alle Risiken, wenn er eine Bibel schreibt. Ausserdem sind seine Absatzkanäle begrenzt: Um sein Projekt vorzuschlagen, muss er zwangsläufig bei einer Produktionsfirma vorsprechen, die bei der TSR «anerkannt» ist.»

### DER PACTE DE L'AUDIOVISUEL

Der auch deutsch offiziell «Pacte de l'audiovisuel» genannte Audiovisionspakt ist eine Vereinbarung zwischen der SRG/SSR einerseits und den unabhängigen Produzenten andererseits, die die Investitionen der SRG/SSR in audiovisuelle Produktionen regelt. Das Jahresbudget beträgt 8 Millionen Franken für den Kinofilm, 8 Millionen fürs Fernsehen und 3,5 Millionen, die in Form von Prämien für die Ausstrahlung («passage antenne») ausgeschüttet werden.

Von den 8 Millionen für das Fernsehen erhält die Westschweiz 3,2 Millionen: 2,4 Millionen für den Spielfilm und 800 000 Franken für den Dokumentarfilm. Der Plan der TSR – er ist der Grund der heftigen Auseinandersetzung – sieht vor, die Serie in den Pacte einzuschliessen, ein Entscheid, der für den Westschweizer TV-Spielfilm das Ende bedeuten würde. Nicolas Bideau, Leiter der Sektion Film im Bundesamt für Kultur (BAK), hat schon jetzt verlauten lassen, dass der vom BAK für den Westschweizer Fernsehfilm zugesprochene Betrag von 1,2 Millionen Franken in den Film und auf keinen Fall in die Serie fliessen wird.

Die neue Fassung des Pacte de l'audiovisuel wird vermutlich auf das nächste Festival von Locarno fertiggestellt sein.

Patrick Claudet

## brèves in kürze

### 43<sup>es</sup> JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES DE SOLEURE (21–27. 1. 2008)

Cette année, SUISSIMAGE et la SSA vous accueillent avec bar et stand d'information sur un bateau – rendez-vous sur le *MS Schwalbe* au ponton du Landhaus!

La proclamation du palmarès suivie de la projection des films primés dans le cadre du **Prix de la relève SUISSIMAGE-SSA** pour le meilleur court métrage (15 000 francs) et pour le meilleur film d'animation (10 000 francs) auront lieu le jeudi 24 janvier à 20 h 30 au Landhaus.

Les projections des films d'animation du **concours SUISSIMAGE-SSA** se dérouleront à la Reithalle le jeudi 24 janvier à 14 h. Le **Prix du public** pour le meilleur film d'animation (5000 francs) sera décerné le soir même au Landhaus, avec le **Prix de la relève**.

[www.filmstage-solothurn.ch](http://www.filmstage-solothurn.ch)

### 43. SOLOTHURNER FILMTAGE (21.–27. 1. 2008)

Dieses Jahr empfangen Sie SSA und SUISSIMAGE mit Bar und Infostand auf einem Boot – Rendez vous auf der «*MS Schwalbe*» beim Landhaussteg!

Die Preisverleihung mit anschliessender Projektion der prämierten Filme im Rahmen der **Nachwuchspreise SUISSIMAGE-SSA** für den besten Kurzfilm (15 000 Franken) und für den besten Animationsfilm (10 000 Franken) finden am Donnerstag 24. Januar um 20. 30 Uhr im Landhaus statt.

Die Filme des **Trickfilmwettbewerbs SSA-SUISSIMAGE** werden in der Reithalle am Donnerstag, 24. Januar, um 14 Uhr vorgeführt. SSA und SUISSIMAGE stiften den **Publikumspreis (5000 Franken)**, welcher am Abend im Landhaus zusammen mit den **Nachwuchspreisen** vergeben wird.

[www.filmstage-solothurn.ch](http://www.filmstage-solothurn.ch)

## les concours de la SSA die SSA-wettbewerbe

### DÉVELOPPEMENT DE SCÉNARIOS DE LONGS MÉTRAGES DE FICTION (cinéma et télévision)

**Jusqu'à 4 bourses de 25 000 francs chacune.** Les auteurs participant au concours doivent avoir intéressé un producteur avec leur projet de scénario (à attester dans la fiche d'inscription).

Date limite pour l'envoi des projets: **14 mars 2008**

### DÉVELOPPEMENT DE FILMS DOCUMENTAIRES (longs métrages cinéma et télévision)

**Jusqu'à 4 bourses de 10 000 francs chacune.** Les auteurs participants au concours doivent avoir intéressé un producteur avec leur projet (à attester dans la fiche d'inscription).

Date limite pour l'envoi des projets: **30 avril 2008**

### ENTWICKLUNG VON DREHBÜCHERN FÜR SPIELFILME (Kino und Fernsehen)

**Bis zu 4 Stipendien von je 25 000 Franken.** Die Autoren müssen zuvor mit einer unabhängigen Produktionsfirma Kontakt aufgenommen und deren Interesse für das Drehbuchprojekt gewonnen haben.

Eingabefrist: **14. März 2008**

### ENTWICKLUNG VON DOKUMENTARFILMEN (KINO UND FERNSEHEN)

**Bis zu 4 Stipendien von je 10 000 Franken.** Die Autoren müssen zuvor mit einer unabhängigen Produktionsfirma Kontakt aufgenommen und deren Interesse für das Dokumentarfilm-Projekt gewonnen haben.

Eingabefrist: **30. April 2008**



# lauréats

preise



© MAXIME MATRAY

***Twist*, le film poétique de danse de la Genevoise Alexia Walther a remporté le Prix du meilleur court métrage suisse.**  
***Twist*, ein poetischer Tanzfilm der Genferin Alexia Walther, hat den Preis für den besten Schweizer Kurzfilm erhalten.**

## 11<sup>e</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL DU COURT MÉTRAGE DE WINTERTHUR

Le Festival international du court métrage, qui s'est déroulé du 7 au 11 novembre dernier, a attiré quelque 11 000 spectateurs. Cinquante-cinq films ont participé à la compétition. Le fait que trois films suisses – dont deux romands – se distinguent confirme le réjouissant dynamisme des réalisateurs helvétiques, estiment les organisateurs du festival.

Doté de 12 000 francs, le Grand Prix de la compétition internationale est revenu au film suisse *René* de Tobias Nölle. Quant à Alexia Walther avec son film *Twist*, elle a remporté le Prix du meilleur court métrage suisse, prix attribué par la SSA et SUISSIMAGE et qui se monte à 8 000 francs. La réalisatrice a travaillé avec le célèbre chorégraphe Foofwa D'Imobilité.

Le jury était composé de Kathrin Resetarits (Autriche), Jukka-Pekka Laakso (Finlande) et Florian Keller (Suisse).

La prochaine édition se tiendra du 12 au 16 novembre 2008.

[www.kurzfilmtage.ch](http://www.kurzfilmtage.ch)

## 11. INTERNATIONALE KURZFILMTAGE WINTERTHUR

Die Internationalen Kurzfilmtage Winterthur, welche vom 7. bis 11. November 2007 stattfanden, konnten rund 11 000 Besucher verbuchen. Fünf- und fünfzig Filme nahmen am Wettbewerb teil. Dass gleich drei Schweizer Filme – davon zwei aus der Romandie – im Wettbewerb überzeugten, bestätigt nach Einschätzung der Organisatoren das momentan äusserst starke einheimische Kurzfilmschaffen.

Der Hauptpreis des Internationalen Wettbewerbs, dotiert mit 12 000 Franken, ging an den Schweizer Film *René* von Tobias Nölle.

Alexia Walther ihrerseits erhielt für ihren Film *Twist* den von SSA und SUISSIMAGE mit 8 000 Franken dotierten Preis für den besten Schweizer Kurzfilm. Die Regisseurin arbeitete für dieses Werk mit dem bekannten Choreographen Foofwa D'Imobilité zusammen.

Die Jury bestand aus Kathrin Resetarits (Österreich), Jukka-Pekka Laakso (Finnland) und Florian Keller (Schweiz).

Die nächste Ausgabe findet vom 12. bis 16. November 2008 statt.

[www.kurzfilmtage.ch](http://www.kurzfilmtage.ch)

## die Schönheit der Bewegung



Juan Pablo Ogalde und Michele Venitucci in *Fuori dalle corde*.

*fuori dalle corde*,  
ein Film von Fulvio Bernasconi,  
gesehen von Philippe Saire,  
Choreograph und Tänzer

Die Schönheit der Bewegung. Gewiss, diese Faszination spielt eine Rolle, sie schwitzt aus den Körpern, die sich zusammenziehen, im Angriff entfalten, sich im Scheinangriff umschleichen. Manchmal katzenhaft, manchmal schwer und massig, bereit zu explodieren, an der Grenze der Kräfte. Der Ton wird durch den Schock gedämpft, die Unruhe der Kamera wirft uns in den Kampf, man steckt Schläge ein, und man teilt sie auch aus. Ich ende ebenso grün und blau geschlagen, erfüllt von Genugtuung und Bitterkeit wie Mike, der junge Boxer, dessen Schicksal man verfolgt. All das ist bewundernswert gefilmt und inszeniert.

Mit der Faszination wächst der Widerstand, ihr zu erliegen, und das Unverständnis: Hier dient die vollendete Geste allein dazu, zu schwächen, zu verletzen; hier siegt, wer totschießt.

Ausserdem werden alle Grenzen gesprengt, da man an Kämpfen teilnimmt, die illegal und ohne Regeln sind. Der ursprüngliche Elan des Tiers fasziniert uns oft, und wenn es bis zum Tod kämpft, ist dies ein Gesetz der Natur, das man akzeptiert. Doch beim Menschen wird damit der Konsens verletzt, auf dem die menschliche Gesellschaft letztlich beruht.

Boxen, das ist vielleicht im Grunde genommen dies, die Illustration dieser Grenzen, die man entwickelte, um zu überleben... Ich habe keine Ahnung vom Boxen.

Von all dem spricht *Fuori dalle corde* im Hintergrund. In erster Linie handelt dieser Film über den Verlust der Unschuld, den späten Übergang ins Erwachsenenalter; über die chaotische Desillusionierung dieses Bruders und dieser Schwester, die alles auf eine überaus zerbrechliche und unkontrollierbare Karte setzten: den Ruhm.

Ihre ganze Zukunft ruht auf dem Boxtalent von Mike, ihr Leben ist schwierig, sie sind verschuldet, die Verträge treffen nicht ein... eine Sackgasse. Der

Film zeichnet dieses Bild gekonnt und sensibel, Bruder und Schwester sind grossartig dargestellt, man nimmt an ihren Enttäuschungen und ihrem Schmerz Anteil.

Damit beginnt die Fahrt in die Hölle: Mike, der junge, in seine Kunst verliebte Boxer, akzeptiert die Teilnahme an illegalen Boxkämpfen und wird zur Bestie, um zu überleben. Dank der Kraft des Spiels von Michele Venitucci folgt man ihm auf seiner Reise ins Elend mit Empathie. Der Film vermeidet geschickt das Niedrige, und Mike begegnet sogar einer anderen Form der Brüderlichkeit. Doch sie hält dem Gesetz, das alles beherrscht, den Moneten, genausowenig stand wie die Bruder-Schwester-Beziehung dem Verfall ihres Traums.

Es ist ein schöner Film, schwarz und empfindsam, getragen von engagierten Schauspielern. Es ist aber auch ein ernüchternder Film, der uns die verführerischen Fallen des Lebens vor Augen hält, Sendungen wie «Star Academy», «Euromillion», vergängliche Augenblicke im Scheinwerferlicht. Wie man seine Träume bewahrt, ohne darin zu ertrinken. Mike und seine Schwester ziehen sich gegenseitig in den Abgrund. Es ist auch ein Film über die unvermeidliche Einsamkeit angesichts des Schicksals.

Das Seltsamste daran bleiben die Menschen, die bezahlen, um bei illegalen, blutigen Kämpfen zuzuschauen. Wer sind diese Männer, wer sind diese Frauen? Was haben sie verloren? Welchen Weg haben sie hinter sich, dass sie dermassen fasziniert sind von diesem Spiel mit dem Tod?

Hier kommen sie uns müssig und reich vor, sie sind vor allem erschreckend. Nur schon deshalb, weil man weiss, dass sie absolut wirklich sind, und ferner weil alles, was existiert, uns nie ganz fremd ist.

## la beauté du geste

La beauté du geste. Bien sûr, il y a la fascination, celle qui transpire de ces corps qui se compactent, se déplient dans l'attaque, se glissent dans la feinte. Plus ou moins félins, parfois lourds, massifs, prêts à exploser, à la limite des forces. Le son s'assourdit sous le choc, l'intranquilité de la caméra nous projette dans le combat, on prend les coups, on les donne aussi. Je finis tout autant meurtri, empli de satisfaction et d'amertume que Mike, le jeune boxeur dont on suit le parcours. Tout cela est admirablement filmé et monté.

Avec la fascination vient le refus d'y succomber, l'incompréhension: ici, le geste bien accompli est dévolu à affaiblir, à blesser; ici, assommer c'est gagner.

De plus, les limites sont dépassées puisqu'on assiste à des combats illicites et sans règles. Les élans primaires de l'animal nous fascinent souvent, quand il se bat à mort c'est une loi qu'on tolère. Chez les hommes, c'est la transgression du consensus sur lequel repose l'humanité.

La boxe, c'est peut-être ça en fait, l'illustration de ces limites qu'on a réussi à mettre au point pour survivre... Je ne connais rien à la boxe.

Si *Fuori dalle corde* parle de tout ça en toile de fond, c'est surtout un film sur la perte de l'innocence, le passage tardif à l'âge adulte; sur le désenchantement chaotique de ce frère et de cette sœur qui ont tout misé sur une chose si fragile et incontrôlable: la gloire.

Tout leur avenir repose sur les talents de boxeur de Mike, ils vivent difficilement, se sont endettés, les contrats n'arrivent pas, l'impasse. Le film dresse ce tableau avec efficacité et sensibilité, le frère et la sœur sont magnifiquement interprétés, on partage leurs désillusions et leur déchirement.

C'est alors la descente aux enfers: Mike, le jeune boxeur amoureux de son art, accepte des combats illicites et pour survivre devient alors une brute. Grâce à la force du jeu de Michele Venitucci, on le suit avec empathie dans son voyage



dans les bas-fonds. Le film évite habilement le sordide, et Mike rencontre même une autre forme de fraternité qui ne résistera pas à la loi qui gère le tout: celle du fric. Comme la relation frère-sœur ne résistera pas à cette déliquescence de leur rêve.

C'est un beau film, noir et sensible, porté par des comédiens investis. C'est un film désabusé, qui nous renvoie à tout miroir aux alouettes, *Star Ac'*, *Euromillions*, quart d'heure warholien... A comment garder nos rêves sans s'y noyer. Et là, Mike et sa sœur se noient. C'est aussi un film sur l'inévitable solitude face au destin.

Le plus intrigant là-dedans reste ces gens qui paient pour assister à des combats illicites et sanglants. Qui sont ces hommes, qui sont ces femmes? Qu'ont-ils perdu? Quel parcours ont-ils fait pour être pareillement fascinés par ce jeu avec la mort?

Ici, ils nous paraissent désœuvrés et riches, ils sont surtout effrayants. Déjà parce qu'on sait qu'ils sont bien réels, et ensuite parce que tout ce qui existe ne nous est jamais tout à fait étranger.

Philippe Saire

## *fuori dalle corde*

un film de Fulvio Bernasconi

vu par Philippe Saire,  
chorégraphe et danseur

regards croisés  
blickwechsel



#### Glossar

**DRM:** Abkürzung für den englischen Begriff *Digital Rights Management*. System der digitalen Rechteverwaltung, das z.B. die Beschränkung der Anzahl Kopien ermöglicht, die ein Nutzer von einer heruntergeladenen Datei erstellen darf.

**Blogger:** Autor eines Blogs, einer Art Tagebuch, in dem unterschiedliche kurze Beiträge in umgekehrt chronologischer Reihenfolge auf dem Internet veröffentlicht werden. Wortschöpfung aus den englischen Begriffen *Web* und *Log*.

**RSS-Feed:** Abkürzung für *Really Simple Syndication*. Das System ermöglicht eine rasche Verbreitung von Informationen und Nachrichten entsprechender Websites.

Podcasting betrifft in erster Linie musikalische Werke, weitet sich aber allmählich auch auf andere Bereiche aus, wie z.B. Literatur und Hörspiele oder Videodateien. Vor kurzem waren die ersten Podcasts von Werken, die von SSA-Mitgliedern geschaffen wurden, Gegenstand von Genehmigungen und führten zum Inkasso urheberrechtlicher Gebühren.

#### Was ist Podcasting?

Unter Podcasting versteht man die Verbreitung von Inhalten über das automatisierte Downloaden von Dateien auf einen digitalen Audiospieler (beispielsweise einen iPod) oder einen Computer mit dem Ziel, diese Beiträge sofort oder zu einem späteren Zeitpunkt abzuhören oder anzusehen. Der Begriff setzt sich zusammen aus den Worten *iPod* und *broadcasting* (englisch für ausstrahlen). Podcasts sind in der Regel gratis und unterliegen nicht den Systemen der digitalen Rechteverwaltung (Digital Rights Management, DRM).

Mit Hilfe einer Aggregator genannten Software schliesst ein Hörer ein Abonnement für ein Programm ab – aus technischer Sicht handelt es sich um RSS- oder Atom-Feed –, das auf dem Internet zur Verfügung gestellt wird. Der Aggregator prüft, ob neue Dateien zum gewählten Feed vorhanden sind, und lädt sie automatisch herunter. Es existieren zahlreiche Aggregatoren, wobei einige von ihnen in einen Medienspieler integriert sind – dies trifft vor allem für iTunes zu.

Die Feeds werden von verschiedenen Anbietern auf dem Internet angelegt und verbreitet, z.B. von herkömmlichen Medien, aber auch von Bloggern und musikbegeisterten Privatleuten, die aufgrund ihrer persönlichen Vorlieben Programme zusammentragen und andere daran teilhaben lassen.

Der Podcastnutzer profitiert vor allem von der Automatisierung: Es ist sehr

einfach, Inhalte herunterzuladen, die Aufzeichnung einer Sendung anzusehen, neue Musikstücke kennenzulernen, die andere entdeckt haben. Kurz, es entspricht eigentlich einem virtuellen Zeitschriftenabonnement oder einer Klubmitgliedschaft.

#### Podcast und Urheberrecht...

Urheberrechtlich handelt es sich beim Podcasting um eine Form des Downloads. Der Internetsurfer erwirbt ein Exemplar, das er nach Belieben auf dem Gerät seiner Wahl anhören oder ansehen kann, im Gegensatz zum *Streaming*-Verfahren, das nur zur Nutzung auf der Website berechtigt, auf der die Datei zur Verfügung gestellt wird. Davon betroffen sind demnach das Recht auf öffentliche Verbreitung und das Reproduktionsrecht. Da die Inhalte eines Podcasts meist nicht mit DRM kombiniert sind – das würde die Nutzung einschränken –, können diese Inhalte von denen, die sie heruntergeladen haben, verändert, reproduziert, weitergesendet und verbreitet werden. Dessen müssen sich die Urheberinnen und Urheber bewusst sein, wenn sie ein Podcasting ihrer Werke gestatten.

#### ... und die SSA

Alle mit einem Podcast verbundenen Urheberrechte sind Teil der statistischen Rechte, welche die Urheber durch ihren Beitritt zur SSA an diese übertragen. Dies bedeutet also, dass für jene Werke ihrer Mitglieder, die Gegenstand eines Podcasts sind, ausschliesslich die SSA Genehmigungen erteilen und Gebühren kassieren darf. Zurzeit greift die SSA von Fall zu Fall separat ein; da es sich um ein recht neues Verfahren und ein geringes Nutzungsvolumen handelt, hat sie für diese Form der Nutzung noch keine Tarife festgelegt.

# podcasting ou baladodiffusion

Le podcasting, ou baladodiffusion, concerne majoritairement les œuvres musicales. Toutefois son utilisation commence à s'étendre à des domaines plus spécifiques comme la littérature et les pièces radiophoniques ou encore aux fichiers vidéo. Les premiers cas de podcasting d'œuvres créées par des auteurs membres de la SSA ont récemment fait l'objet d'autorisations et de perception de droits.

## Le podcasting, qu'est-ce ?

Le podcasting est la diffusion de contenus par le téléchargement automatisé de fichiers sur un baladeur numérique (exemple l'iPod) ou sur un ordinateur, en vue d'une écoute ou d'une visualisation immédiate ou ultérieure. Le terme est né de la contraction des mots *iPod* et *broadcasting* (diffusion en anglais). Les podcasts sont généralement gratuits et dépourvus de systèmes de gestion numérique des droits (DRM).

Par l'intermédiaire d'un logiciel appelé agrégateur, l'auditeur s'abonne à un programme – techniquement, il s'agit d'un flux RSS ou Atom – mis à disposition sur internet. L'agrégateur vérifie la présence de nouveaux fichiers appartenant au flux choisi et les télécharge automatiquement. Il existe de nombreux agrégateurs, certains étant intégrés dans un programme de lecture multimédia – c'est le cas notamment pour iTunes.

Les flux sont constitués et offerts par n'importe quel éditeur de site : tous les médias traditionnels, mais également les blogueurs et les passionnés qui, par exemple, compilent des programmes musicaux afin de les partager.

Pour l'utilisateur, l'intérêt du podcasting réside dans son automatisme : il est facile de télécharger des contenus, de suivre une série d'émissions en différé, de découvrir de nouveaux morceaux de musique dénichés par

d'autres. En résumé, c'est la version virtuelle d'un abonnement à une publication ou d'une adhésion à un club.

## Podcast et droit d'auteur...

Pour le droit d'auteur, le podcasting est une forme de téléchargement. L'internaute acquiert un exemplaire qu'il peut écouter ou visualiser à loisir avec l'appareil de son choix, à l'inverse du procédé de *streaming* qui ne permet qu'une utilisation à partir du site où le fichier est mis à disposition. Ce sont donc à la fois le droit de communication au public et le droit de reproduction qui sont concernés. Comme les contenus baladodiffusés ne sont généralement pas assortis d'un DRM – il restreindrait leur usage –, ils peuvent être modifiés, reproduits, diffusés et communiqués par ceux qui les ont téléchargés. Les auteurs autorisant le podcasting de leurs œuvres doivent en être conscients.

## ... et la SSA

Tous les droits concernés par un podcast font partie des droits statutaires que les auteurs transfèrent à la SSA en y adhérant. Ce qui signifie que seule la SSA octroie des autorisations et perçoit des droits pour les œuvres de ses membres faisant l'objet d'un podcast. Actuellement la SSA intervient au cas par cas et, en raison de la relative nouveauté et d'un volume d'utilisation modeste, n'a pas encore établi de tarifs pour cette forme d'exploitation.



Jürg Ruchti, Directeur adjoint de la SSA

## Glossaire

DRM: abréviation de *digital rights management*. Système de gestion numérique de droits qui permet par exemple de restreindre le nombre de copies que le consommateur pourra faire à partir d'un fichier téléchargé.

Blogueur : auteur d'un blog, journal personnel réunissant des billets dans un ordre antichronologique publié sur internet. Provient des mots anglais *web* et *log*.

Flux RSS ou fil RSS: abréviation de *really simple syndication*. Ce système permet de diffuser rapidement les nouvelles mises à disposition par des sites d'information.

## nobody is perfect

Der Weltpreis für das Drama 2007, diese nationale Auszeichnung fürs Bühnenschaffen, wurde mir mit grossem Pomp in der Stadt Bern verliehen. Ich bin die Attraktion des Tages, doch sobald ich im Zug nach Genf sitze, tauche ich wieder in die Einsamkeit und Anonymität ein. Das paradoxe Los des einheimischen Schriftstellers.

Zu Hause angelangt – ich habe mich bereits damit abgefunden, dass es weitergeht wie zuvor –, entdecke ich einen mit Nachrichten gefüllten Anrufbeantworter. Regisseure, Direktoren, Programmleiter, selbständige Theatertruppen... Drängeln sich sämtliche Profis des Landes, um meine Talente zu nutzen? So etwas! Meine Neugierde konzentriert sich auf einen Direktor/Regisseur, der mir unbekannt ist, der ein Theater leitet, das ich nicht kenne, und der mich dennoch umgehend zu treffen wünscht.

Die betreffende Person entpuppt sich als Liebhaber der Gegenwartsliteratur, unsere Vorstellungen decken sich, und um das Mass vollzumachen, arbeitet man hier in Partnerschaft mit anderen Theatern des In- und Auslands. Muss man noch anfügen, dass die Stücke unter allen Partnern zirkulieren? Dass es ihnen ein Anliegen ist, die Autoren bekannt zu machen... Dass ich diese Person vorher nicht gekannt hatte, unglaublich!

Mir wird Carte blanche fürs Schreiben eines Stücks gegeben, sechzig Aufführungen garantiert, wow! Bleibt die Frage des Honorars. Wie lange benötige ich, um ein Stück zu schreiben? Hmm... fünf bis sechs Monate. Sechs Monate zu 4000 Franken gibt 24000, sind Sie damit einverstanden? Ich bin verdutzt.

Die Autoren anständig zu bezahlen hat Vorrang... Dass ich diese Person vorher nicht gekannt hatte, unglaublich!

Sechs Monate später liefere ich mein Stück ab, und die Proben beginnen. Acht Wochen Kollektivarbeit, an der ich beteiligt bin. Wir wirken zusammen, indem alle ihre spezifischen Qualitäten einbringen, den andern respektierend und im Interesse des Ganzen. Ist es also möglich? Die Autoren in den Kreativeprozess zu integrieren ist eine Priorität... Dass ich diese Person vorher nicht gekannt hatte, unglaublich!

Am Abend der Premiere ist der Saal voll, das Stück ist ein Erfolg. Die Tournee verlängert das Abenteuer, Kontakte werden geknüpft, in der Schweiz und anderswo, der Horizont weitet sich, neue Projekte tauchen auf. Man inszeniert meine alten Stücke, bestellt neue, Verleger melden sich, Übersetzungen stehen in Aussicht, und einige Jahre später lebe ich von meiner Feder, halleluja!

Meine Arbeitsjahre haben Früchte getragen, gewiss, aber nichts von alledem wäre möglich gewesen ohne die unverhoffte Begegnung mit dieser Person. Deren Mandat heute abläuft. Sie wird durch eine andere Person ersetzt, die ich nicht kenne. Daran soll es nicht scheitern, ich greife zum Hörer und stelle mich vor. Olivier wer? Ich stelle mich nochmals vor, ohne Erfolg... Doch es geht darum, ein Stück anzubieten, die neue Person schlägt vor, es ihr per Post zu schicken, und mahnt dabei zur Geduld, da Texte zu Dutzenden, ja Hunderten eintröfen. Ausserdem sei die nächste Saison bereits ausgebucht, man müsse sich also nicht zu grosse Illusionen machen... Gut. *Nobody is perfect*. Aber trotzdem.

Olivier Chiacchiarì

### und wenn...

... ist eine Rubrik, in der es um die kleinen und grossen Hoffnungen geht, die die Berufe des Theaters und der Audiovision betreffen. Auf dieser Seite werden Träume formuliert, die möglicherweise wahr werden, auf jeden Fall aber neue Horizonte eröffnen. Der Bühnenautor Olivier Chiacchiarì ist der erste, der diese Herausforderung annimmt. Und wenn... Sie Lust haben, in dieser Rubrik von Ihren eigenen beruflichen Ansprüchen und Wünschen zu berichten, melden Sie sich beim Redaktionssekretariat – [nathalie.jayet@ssa.ch](mailto:nathalie.jayet@ssa.ch).

## à l'idéal nul n'est tenu

Le Prix Welty 2007 m'a été attribué, distinction dramatique nationale remise en grandes pompes dans la capitale bernoise. Je suis l'attraction du moment, mais aussitôt monté dans le train qui me ramène à Genève, je retrouve solitude et anonymat. Sort paradoxal de l'auteur local.

De retour chez moi, alors que je me résigne à revenir à la case départ, je découvre un répondeur saturé de messages. Metteurs en scène, directeurs, programmeurs, compagnies indépendantes... tous les professionnels de la place se bousculent pour solliciter mes talents? Ça alors! Ma curiosité s'arrête sur un directeur/metteur en scène que je ne connais pas, qui dirige un théâtre que je ne connais pas, et qui souhaite pourtant me voir sans tarder.

La personne en question se révèle férue d'écriture contemporaine, nos aspirations coïncident, et aubaine entre toutes: ici on travaille en partenariat avec d'autres théâtres en Suisse et à l'étranger. Est-ce à dire que les spectacles circulent entre tous les partenaires? Faire rayonner les auteurs est une priorité... dire que je ne connaissais pas cette personne!

Carte blanche m'est offerte pour écrire une pièce, soixante représentations garanties, waow, reste la question du cachet. La rédaction d'une pièce m'occupe durant combien de temps? Heu... cinq à six mois. Six mois à 4000 francs par mois, 24 000, ça vous convient? Je reste pantois. Rémunérer décemment les auteurs est une priorité... dire que je ne connaissais pas cette personne!

Six mois plus tard, je livre ma pièce et les répétitions commencent. Huit semaines de travail collectif auquel je suis associé. Nous œuvrons de concert, chacun mettant à contribution ses qualités spécifiques dans le respect de l'autre et pour l'intérêt de tous. C'est donc possible? Intégrer les auteurs dans le processus de création est une priorité... dire que je ne connaissais pas cette personne!

Le soir de la première arrive, la salle est comble, le succès est au rendez-vous. La tournée prolonge l'aventure qui s'impose sur la durée, des contacts se nouent en Suisse et ailleurs, la géographie s'étend, de nouveaux projets émergent. On remonte mes anciennes pièces, on m'en commande de nouvelles, des éditeurs se manifestent, des traductions se profilent et quelques années plus tard, je vis de ma plume, alléluia!

Mes années de travail ont porté leurs fruits, certes, mais rien de tout cela n'aurait été possible sans la rencontre providentielle avec cette personne. Dont le mandat prend fin aujourd'hui. Remplacée par une autre personne que je ne connais pas. Qu'à cela ne tienne, je décroche mon téléphone et me présente. Olivier qui? Je me présente à nouveau, sans succès... mais s'il s'agit de proposer une pièce, la nouvelle personne me suggère de lui adresser un courrier, tout en m'exhortant à la patience, car les textes arrivent par dizaines, par centaines, et la première saison est déjà bouclée, alors inutile de se faire trop d'illusions... bon. A l'idéal nul n'est tenu. Mais tout de même.

Olivier Chiacchiari



© GEORGES CABRERA

### et si...

... est une rubrique qui décline de petites ou de grandes espérances sur les métiers de la scène et de l'audiovisuel. Cette page offre des bulles de rêve qui éclateront peut-être et ouvriront des horizons nouveaux. Olivier Chiacchiari, auteur dramatique, est le premier à se prêter à cet exercice. Et si... l'envie vous prend de parler de vos aspirations professionnelles dans cette même rubrique, contactez le secrétariat de rédaction – [nathalie.jayet@ssa.ch](mailto:nathalie.jayet@ssa.ch).

## brèves in kürze

### DIVERSITÉ CULTURELLE

En septembre dernier, les coalitions nationales ont créé la Fédération internationale des coalitions pour la diversité culturelle. Le président et respectivement le vice-président de la fédération sont Rasmané Ouedraogo, du Burkina-Faso, et Beat Santschi, président de la coalition suisse. Cette fédération internationale se destine à être l'interlocutrice de l'UNESCO ainsi qu'à défendre les dossiers culturels auprès de l'OMC, et de manière générale au sein des institutions internationales.

Le Conseil fédéral a transmis au Parlement le message concernant la ratification de la Convention de l'UNESCO sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. Le seul parti à s'opposer à la ratification est l'UDC. Le Conseil national a voté son approbation en décembre dernier. Le Conseil des États prendra sa décision en mars 2008.

La Coalition suisse pour la diversité culturelle se prépare à exister après les efforts menés en vue de la ratification. Il est prévu d'organiser une série de forums sur des sujets en lien avec la convention de l'UNESCO.

[www.coalitionsuisse.ch](http://www.coalitionsuisse.ch)

### PROJETS DE LOIS CULTURELLES INSUFFISANTS

Suisseculture, association faitière des créateurs culturels, a discuté des deux projets de lois soumis par le Conseil fédéral sur l'encouragement à la culture et Pro Helvetia. Après avoir procédé à une analyse approfondie, elle considère ces deux projets comme largement insuffisants et a exprimé sa grande déception. L'association désire être intégrée dans la future discussion. Elle estime qu'il n'est pas possible qu'une nouvelle législation n'apporte aucune amélioration, voire même une péjoration de la politique culturelle menée actuellement.

[www.suisseculture.ch](http://www.suisseculture.ch), rubrique actualités

### KULTURELLE VIelfALT

Im September haben sich die nationalen Koalitionen zu einer internationalen Föderation der Koalitionen für die kulturelle Vielfalt zusammengeschlossen. Präsident: Rasmané Ouedraogo, Burkina Faso. Beat Santschi, der Präsident der Schweizer Koalition, ist Vizepräsident. Die internationale Föderation soll Ansprechpartnerin für die UNESCO sein und kulturelle Belange bei der WTO und generell bei internationalen Gremien vertreten.

Der Bundesrat hat die Botschaft zur Ratifikation des UNESCO-Übereinkommens über den Schutz und die Förderung der Vielfalt kultureller Ausdrucksformen an das Parlament überwiesen. Gegen die Ratifikation ist nur die SVP. Der Nationalrat hat der Ratifizierung im Dezember zugestimmt. Der Ständerat entscheidet im März 2008 darüber.

Die Schweizer Koalition für die kulturelle Vielfalt beginnt sich nun auf ein Leben nach den Ratifikationsbemühungen auszurichten. Geplant ist eine Reihe von Foren zu Themen im Rahmen der UNESCO-Konvention.

[www.coalitionsuisse.ch](http://www.coalitionsuisse.ch)

### UNGENÜGENDE GESETZEENTWÜRFE

Suisseculture, der Dachverband der Kulturschaffenden in der Schweiz, hat an einer ausserordentlichen Mitgliederversammlung die vom Bundesrat vorgelegten Entwürfe zu einem Kulturförderungsgesetz und zum revidierten Pro-Helvetia-Gesetz diskutiert. Nach detaillierter Prüfung hält der Verband die Entwürfe für durchwegs ungenügend und gibt seiner Enttäuschung Ausdruck. Suisseculture wünscht in die kommende politische Diskussion einbezogen zu werden. Es darf seines Erachtens nicht sein, dass eine neue Gesetzgebung keine substanzielle Verbesserung, sondern gar eine Verschlechterung der bisher praktizierten Kulturförderungspolitik bewirkt.

[www.suisseculture.ch](http://www.suisseculture.ch), Rubrik Aktuelles



# les concours de la SSA

## die SSA-wettbewerbe

### AIDE À L'ÉDITION

#### DE PIÈCES DE THÉÂTRE

Le Fonds culturel soutient l'édition d'œuvres théâtrales d'auteurs membres de la SSA. Les textes choisis sont édités dans la **Collection Théâtre en camPoche** de **Bernard Campiche Editeur** à Orbe. Elle se décline en deux lignes éditoriales distinctes:

**Théâtre en camPoche – ENJEUX** regroupant en un volume des pièces de plusieurs auteurs,

**Théâtre en camPoche – RÉPERTOIRE** regroupant en un volume plusieurs pièces d'un seul auteur.

Les décisions d'édition sont prises par l'éditeur et le directeur de la collection, Philippe Morand.

Date limite pour l'envoi des demandes pour

**ENJEUX: 15 mai 2008**

### EDITION VON THEATERSTÜCKEN

#### (nur für französischsprachige Werke)

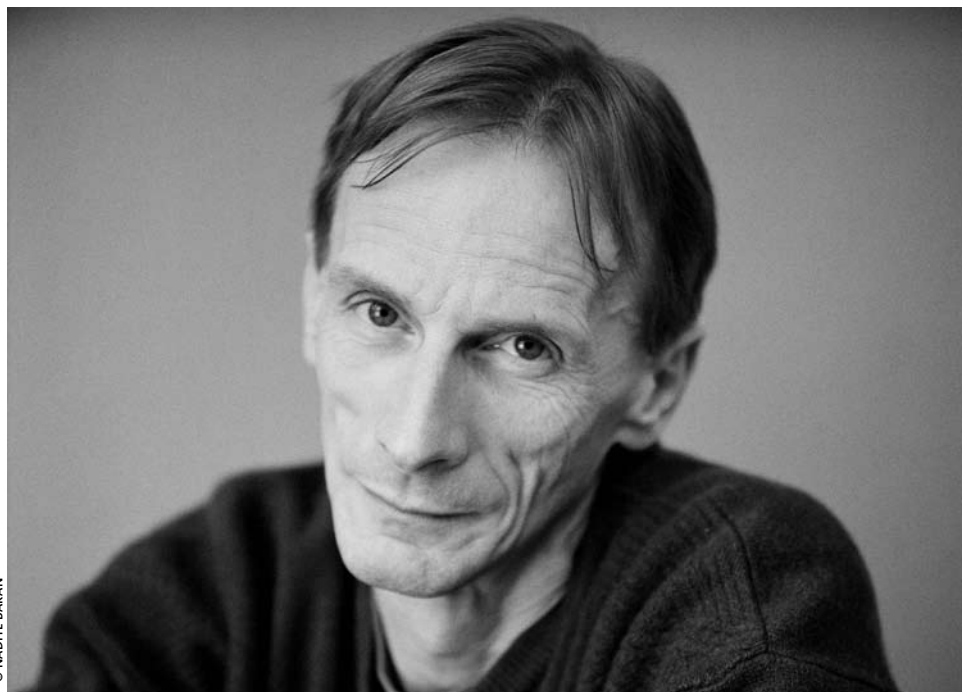
Der Kulturfonds unterstützt die Edition von Theaterstücken von SSA-Mitgliedern. Die ausgewählten Texte werden in der Sammlung **Théâtre en camPoche** von **Bernard Campiche Editeur** in Orbe verlegt.

**Théâtre en camPoche – ENJEUX** gruppiert in einem Band Stücke mehrerer Autoren.

**Théâtre en camPoche – RÉPERTOIRE** sammelt mehrere Stücke des selben Autors in einem Band.

Die Auswahl treffen der Verlag und Philippe Morand, Leiter der Sammlung.

Eingabefrist für ENJEUX: **15. Mai 2008**



© NADYÉ BARAN

**Paul Pourveur**

### TEXTES→EN→SCÈNES 2008: TROISIÈME ÉDITION

Auteurs dramatiques, comiques, tous publics, tous auteurs pour la scène donc, voici organisé à nouveau l'atelier d'écriture en résidence qui vous permet de mai à novembre 2008 de bénéficier des meilleures conditions pour écrire votre projet: bourses d'écriture, soutien à la production, accompagnement par un dramaturge international de haut niveau.

L'auteur belge francophone et flamand **Paul Pourveur** est cet accompagnateur pour **TEXTES→EN→SCÈNES 2008**. Scénariste, dramaturge et écrivain de théâtre, l'un des représentants de la nouvelle dramaturgie flamande dès la fin des années 80 (dont le Festival d'Avignon s'est fait l'écho l'année dernière au milieu de quelques remous!), il est créé chaque année, tant en Flandres, en Hollande, en Allemagne qu'en Belgique francophone.

Vous trouvez toutes les informations utiles pour vous inscrire dans le règlement encarté dans ce bulletin.

**Délai: 15 mars 2008**

### TEXTES→EN→SCÈNES 2008: DRITTE AUSGABE

Diese Schreibwerkstatt für französischsprachige Theaterautoren findet 2008 zum dritten Mal statt und beinhaltet wieder Stipendien, Produktionsunterstützung und Begleitung durch einen international anerkannten Theaterautor. Für die Ausgabe 2008 wird dies der belgische, französisch wie flämisch schreibende Autor **Paul Pourveur** sein.

Informationen finden Sie auf dem diesem Bulletin beigelegten Reglement.

**Eingabefrist: 15 März 2008**

scène  
bühne

# les concours de la SSA

## die SSA-wettbewerbe

### ÉCRITURE THÉÂTRALE

Les pièces concourent sous pseudonyme. **Jusqu'à 5 prix de 6000 francs** chacun. Lorsque les pièces primées sont créées par des compagnies ou des théâtres professionnels, **10 000 francs** sont accordés comme contribution à la production.

Date limite pour l'envoi des textes: **31 janvier 2008.**

### CRÉATION CHORÉGRAPHIQUE

Peuvent participer au concours les chorégraphes suisses de compagnies indépendantes disposant des droits de leur projet. **Jusqu'à 3 bourses.** Montant global: **24 000 francs.**

Date limite pour l'envoi des projets: **15 avril 2008.**

### TRADUCTION DE PIÈCES DE THÉÂTRE

Pour les traducteurs qui projettent de traduire une œuvre théâtrale de et vers l'une des quatre langues nationales. L'auteur de la pièce à traduire doit être Suisse ou domicilié en Suisse et la pièce traduite doit être mise en production (ou faire l'objet d'une lecture publique) par une compagnie ou un théâtre professionnel. **Jusqu'à 3 bourses.** Montant global: **10 000 francs.**

Date limite pour l'envoi des projets: **1<sup>er</sup> septembre 2008.**

### BOURSES POUR LES COMPOSITEURS DE MUSIQUE DE SCÈNE

**Jusqu'à 5 bourses** de 2000 à 5000 francs chacune, pour un montant total de 15 000 francs, attribuées à des compositeurs suisses ou domiciliés en Suisse. La composition doit être originale et accompagner un spectacle théâtral ou chorégraphique original et signé par un auteur vivant, quelle que soit sa nationalité.

Dates limites pour l'envoi des projets: **8 février, 25 avril, 15 août et 31 octobre 2008.**

### BOURSE POUR LES COMPOSITEURS D'UNE ŒUVRE DRAMATICO-MUSICALE

Une bourse de **8000 francs** pour la composition projetée d'une comédie musicale, d'un opéra, d'une opérette, etc. Elle doit être originale, inédite et surtout en début ou en cours d'écriture.

Dates limites pour l'envoi des projets: **8 février, 25 avril, 15 août et 31 octobre 2008.**

### SCHREIBEN VON THEATERSTÜCKEN

**Bis zu 5 Preise von je 6000 Franken.** Die Theaterstücke werden der Jury unter Pseudonym vorgelegt. Werden prämierte Stücke uraufgeführt, können sie mit einem zusätzlichen Produktionsbeitrag von **10 000 Franken** unterstützt werden.

Eingabefrist: **31. Januar 2008**

### CHOREOGRAPHIEPROJEKTE

**Bis zu 3 Stipendien** im Gesamtbetrag von **24 000 Franken.** Es können Schweizer oder in der Schweiz lebende Choreographen unabhängiger Tanztruppen teilnehmen, die über die Urheberrechte ihrer Projekte verfügen.

Eingabefrist: **15. April 2008**

### ÜBERSETZUNG VON THEATERSTÜCKEN

**Bis zu 3 Stipendien** im Gesamtbetrag von **10 000 Franken.** Das zur Übersetzung vorgesehene Theaterstück muss von einem Schweizer Autor stammen und eine Produktion in seiner übersetzten Version geplant sein. Es kommen als Quell- und Zielsprache die vier Landessprachen in Betracht.

Eingabefrist: **1. September 2008**

### STIPENDIEN FÜR KOMPONISTEN VON BÜHNENMUSIK

**Bis zu 5 Stipendien** zwischen 2000 und 5000 Franken (jährlicher Gesamtbetrag: 15 000 Franken). Die Kompositionen müssen original sein und ein Theaterstück oder ein choreographisches Werk begleiten, die von lebenden Autoren stammen, egal welcher Nationalität.

Vier Eingabefristen: **8. Februar, 25. April, 15. August und 31. Oktober 2008**

### STIPENDIUM FÜR KOMPONISTEN VON MUSIKDRAMATISCHEN WERKEN

Jährlich **1 Stipendium von 8000 Franken.** Für Komponisten von **Musicals, Opern, Operetten usw.** Die Kompositionen müssen original und unaufgeführt sein und am Beginn des Entstehungsprozesses stehen.

Vier Eingabefristen: **8. Februar, 25. April, 15. August und 31. Oktober 2008**

# lauréats

## preise

### PRIX SSA 2007 À L'ÉCRITURE THÉÂTRALE

Les cinq prix (6000 francs chacun) ont été attribués aux pièces suivantes:

*La traversée du désert* d'Isabelle Sbrissa (Genève);

*Rame* d'Eugène Meiltz (Lausanne);

*Personne n'est autorisé à se comporter avec moi comme s'il me connaissait* de Jean-Claude Blanc (Genève);

*Quand Mamie* de Noëlle Revaz (Lausanne);

*Trixi Baby* de Martin Klaus M. Menzinger (Linz).

De plus, les théâtres ou les compagnies professionnelles qui s'engageront à la création des pièces lauréates obtiendront 10 000 francs comme contribution à la production.

Le jury pour les soixante textes soumis en langue française était composé de Marielle Pinsard (metteure en scène et auteure, Lausanne), Antoine Jaccoud (auteur, dramaturge et scénariste, Lausanne) et Jean-Marie Piemme (auteur et dramaturge, Bruxelles). Celui responsable des vingt-trois textes en allemand était composé de Christine Richard (critique théâtrale et littéraire, Bâle), Dietmar Seiler (responsable Dramaturgie et Communication / Theater am Neumarkt, Zurich) et Daniel Imboden (responsable du département Théâtre / Pour-cent culturel Migros, Zurich).

### BOURSES SSA 2007

#### POUR LA TRADUCTION DE PIÈCES DE THÉÂTRE

Le jury composé de Monica Budde (comédienne, Lausanne) et Benjamin Herzog (journaliste, Bâle) a attribué les bourses suivantes:

6000 francs à Yves Ræber (Zurich) pour la traduction en allemand de la pièce de langue française *Nature morte avec œuf* de Camille Rebetz (Porrentruy);

3000 francs à Barbara Grüter (Berne) pour la traduction en allemand de la pièce de langue française *La mère et l'enfant se portent bien* d'Olivier Chiacchiari (Genève);

1000 francs à Michel Poletti (Lugano) pour le projet de traduction en français de la pièce de langue italienne *Il ragazzo porcospino* de Santuzza Oberholzer (Locarno).

### BOURSES SSA 2007

#### À LA CRÉATION CHORÉGRAPHIQUE

10 000 francs pour le projet *Hollywood Angst*, de Kylie Walters (Cie Ornithorynque, Genève);

10 000 francs pour le projet *The Best and the Worst of Us*, de Simone Aughterlony (Zurich);

4000 francs pour le projet *Viaje 3:3*, d'Anna Röthlisberger (Cie BewegGrund, Berne).

Le jury composé de Heidi Köpfer (vidéaste, Bâle), Armelle Nansenet (directrice du Théâtre de La Fourmi, Lucerne) et Claude Ratzé (directeur artistique de l'ADC, Genève) a examiné 17 projets.

### SSA-PREISE 2007

#### FÜR DAS SCHREIBEN VON THEATERSTÜCKEN

Die fünf Preise (je 6000 Franken) wurden folgenden Stücken zugesprochen:

*Trixi Baby* von Martin Klaus M. Menzinger (Linz);

*La traversée du désert* von Isabelle Sbrissa (Genf);

*Rame* von Eugène Meiltz (Lausanne);

*Personne n'est autorisé à se comporter avec moi comme s'il me connaissait* von Jean-Claude Blanc (Genf);

*Quand Mamie* von Noëlle Revaz (Lausanne).

Uraufführungen der ausgezeichneten Theaterstücke werden darüber hinaus mit einem Produktionsbeitrag von 10 000 Franken unterstützt.

Für die 23 deutschsprachigen Texte bestand die Jury aus Christine Richard (Theater- und Literaturkritikerin, Basel), Dietmar Seiler (Leiter Dramaturgie & Kommunikation am Theater am Neumarkt, Zürich) sowie Daniel Imboden (Projektleiter Theater, Kulturprozent Migros, Zürich). Für die 60 französischsprachigen Texte waren Marielle Pinsard (Autorin und Regisseurin, Lausanne), Antoine Jaccoud (Autor und Dramaturg, Lausanne) und Jean-Marie Piemme (Autor und Dramaturg, Brüssel) zuständig.

### SSA-STIPENDIEN 2007

#### FÜR DAS ÜBERSETZEN VON THEATERSTÜCKEN

Die Jury bestand aus Monica Budde (Schauspielerin, Lausanne) und Benjamin Herzog (Journalist, Basel) und vergab folgende Stipendien:

6000 Franken an Yves Ræber (Zürich) für die deutsche Übersetzung des französischsprachigen Stücks *Nature morte avec œuf* von Camille Rebetz (Pruntrut);

3000 Franken an Barbara Grüter (Bern) für die deutsche Übersetzung des französischsprachigen Stücks *La mère et l'enfant se portent bien* von Olivier Chiacchiari (Genf);

1000 Franken an Michel Poletti (Lugano) für die französische Übersetzung des italienischsprachigen Stücks *Il ragazzo porcospino* von Santuzza Oberholzer (Locarno).

### SSA-STIPENDIEN 2007

#### FÜR CHOREOGRAPHIEPROJEKTE

10 000 Franken für das Projekt *Hollywood Angst* von Kylie Walters (Cie Ornithorynque, Genf);

10 000 Franken für das Projekt *The Best and the Worst of Us* von Simone Aughterlony (Zürich);

4000 Franken für das Projekt *Viaje 3:3* von Anna Röthlisberger (Cie BewegGrund, Bern).

Die Jury bestand aus Heidi Köpfer (Tanz- und Videoschaffende, Basel), Armelle Nansenet (Leiterin Theater La Fourmi, Luzern) und Claude Ratzé (Programmleiter ADC, Genf) und begutachtete insgesamt 17 Projekte.

## cartes postales Mix&Remix

A l'occasion de la sortie du nouveau bulletin, la SSA imprime des cartes postales reprenant des dessins que Mix&Remix a créés durant les dernières années pour l'*A Propos* et au sujet du droit d'auteur. Sont prévues six cartes en français, une en allemand et une en italien. Clins d'œil à transmettre à vos contacts professionnels ou à votre entourage, elles pourront être commandées gratuitement et dès le mois de mars auprès de [nathalie.jayet@ssa.ch](mailto:nathalie.jayet@ssa.ch) ou 021 313 44 74.



## Mix&Remix- Postkarten

Anlässlich des Erscheinens des neuen Info-Bulletins lässt die SSA Postkarten mit Karikaturen von Mix&Remix drucken. Sujets sind Zeichnungen, welche während der letzten Jahre im *A Propos* zum Thema Urheberrecht erschienen. Es sind sechs Karten auf französisch und je eine auf deutsch und italienisch vorgesehen. Kostenlos bestellt werden können sie ab März: [nathalie.jayet@ssa.ch](mailto:nathalie.jayet@ssa.ch) oder Tel. 021 313 44 74.



## sites utiles homepages

### WWW.PROMOTIONCULTURELLE.CH

Initié et tenu par l'Office fédéral de la culture (OFC), ce site répertorie et met à jour par un système de fiches toutes les aides à la culture dans notre pays. Site de référence pour les recherches de fonds des individus et des associations.

### WWW.KULTURFOERDERUNG.CH

Diese vom Bundesamt für Kultur (BAK) geschaffene und betreute Website besteht im wesentlichen aus thematisch angeordneten Rubriken, in denen sämtliche Kulturförderungsleistungen unseres Landes aufgelistet und aktualisiert werden. Die Website dient als Informationsgrundlage für Einzelne und Vereinigungen, die nach finanzieller Unterstützung suchen.

## papier SSA

**BULLETIN D'INFORMATION DE LA SOCIÉTÉ SUISSE DES AUTEURS**  
INFORMATIONSBULLETIN DER SCHWEIZERISCHEN AUTORENGESELLSCHAFT

**SECRÉTARIAT DE RÉDACTION** REDAKTIONSSSEKRETARIAT  
Nathalie Jayet: tél. 021 313 44 74, [nathalie.jayet@ssa.ch](mailto:nathalie.jayet@ssa.ch)

**FONDS CULTUREL** KULTURFONDS  
Jolanda Herradi: tél. 021 313 44 66, [jolanda.herradi@ssa.ch](mailto:jolanda.herradi@ssa.ch)

**COMITÉ DE RÉDACTION** REDAKTIONSAUSSCHUSS  
Isabelle Daccord (responsable - Verantwortliche), Claude Champion, Gérald Chevolet, Sandra Korol, Zoltán Horváth, Charles Lombard

**COLLABORATION À CE NUMÉRO** MITARBEIT AN DIESER AUSGABE  
Olivier Chiacchiari, Patrick Claudet, Jürg Ruchti, Philippe Saire

**TRADUCTION** ÜBERSETZUNG  
Nicole Carnal, Jolanda Herradi, Claudia und Robert Schnieper

**CORRECTEURS** KORREKTORAT  
Robert Schnieper, Anne-Sylvie Sprenger, Fabienne Trivier

**GRAPHISME** GRAFIK  
Estève Despond - Fribourg

**CARICATURES** KARIKATUREN  
Mix&Remix

**IMPRESSION** DRUCK  
CRICprint - Fribourg

**TIRAGE** AUFLAGE  
2300 exemplaires

**PARUTION** ERSCHEINUNGSWEISE  
quatre fois par an - vierteljährlich



**POUR OBTENIR LE BULLETIN papier**  
INFOBULLETIN papier ERHÄLTICH ÜBER  
[nathalie.jayet@ssa.ch](mailto:nathalie.jayet@ssa.ch) - 021 313 44 74

rue Centrale 12/14, case postale 7463, CH - 1002 Lausanne  
tél. 021 313 44 55, fax 021 313 44 56  
[info@ssa.ch](mailto:info@ssa.ch), [www.ssa.ch](http://www.ssa.ch)

La gestion des droits d'auteur pour les œuvres audiovisuelles, théâtrales, chorégraphiques et dramatico-musicales

Verwaltung von Urheberrechten an audiovisuellen, dramatischen, choreographischen und musikdramatischen Werken